**Министетство культуры Республики Дагестан**

**Национальная библиотека Республики Дагестан им. Р. Гамзатова**

**Отдел краеведения и национальной библиографии**



**Произведения А. С. Пушкина в переводах на дагестанские языки**

**(К 225-летию со дня рождения А. С. Пушкина)**

**Рекомендательный список литературы**

**Составитель:**

**Асадулаева П. М.**

**Махачкала 2024**

***Это спор славян между собою***

*«О чём шумите вы, народные витии?*

*Зачем анафемой грозите вы России?*

*Что возмутило вас? Волнения Литвы?*

*Оставьте: это спор славян между собою,*

*Домашний, старый спор, уж взвешенный судьбою,*

*Вопрос, которого не разрешите вы.*

*Уже давно между собою*

*Враждуют эти племена;*

*Не раз клонилась под грозою*

*То их, то наша сторона.*

*Кто устоит в неравном споре:*

*Кичливый лях иль верный росс?*

*Славянские ль ручьи сольются в русском море?*

*Оно ль иссякнет? Вот вопрос»*

А. С. Пушкин

**Уважаемые читатели!**

Отдел краеведения и национальной библиографии, предлагает вашему вниманию список произведений великого русского поэта, переведённых на языки народов Дагестана.

**Краткая биография поэта**

Пушкин Александр Сергеевич (26 мая (6 июня) 1799 – 29 янв. (10 февр.) 1837 ) –русский поэт, писатель, член Российской академии.

Родился в Москве в Немецкой слободе. Сын статского советника Сергея Львовича Пушкина и Надежды Осиповны, урожденной Ганнибал, внучки родоначальника фамилии Ганнибал, арапа, крестника Петра 1 – Абрама Петровича Ганнибала.

С 1811 года учился в только что образованном Царскосельском лицее под Петербургом, который окончил первым выпуском в 1817 году. После обучения был определен в чине коллежского секретаря в Коллегию иностранных дел, где прослужил до 1820 года.

Стихи начал писать еще в Лицее, уже тогда обратив на себя внимание виднейших литераторов того времени – В. А. Жуковского, К. Н. Батюшкова, И. И. Дмитриева, Н. М. Карамзина, П. Я. Чаадаева и др. Был членом литературных обществ «Арзамас», куда был принят еще в Лицее, «Зеленая лампа». В 1820 году вышла в свет поэма Пушкина «Руслан и Людмила», имевшая огромный успех.

В том же году за вольнодумные стихи (оду «Вольность» и некоторые эпиграммы) был отправлен в так называемую «южную ссылку», изгнание – вынужденную командировку в южные районы империи. Жил в Кишиневе, Одессе, Крыму, на Кавказе до 1824 года. В это время им были написаны поэмы «Кавказский пленник», «Бахчисарайский фонтан», более 40 стихотворений, был начат роман «Евгений Онегин», проведены историко-литературные изыскания. За время ссылки Пушкин занимался изучением английского, итальянского, испанского языков. В Кишиневе познакомился с генералом, героем Отечественной войны 1812 года Н. Н. Раевским, с сыном которого путешествовал по Кавказу и Крыму. В Одессе служил под началом графа М. С. Воронцова. Особая близость к жене графа и нежелание Пушкина находиться на государственной службе позволили Воронцову просить об отставке Александра Сергеевича.

С 1824 года находился в ссылке в имении матери в селе Михайловское недалеко от Пскова. Был дружен со многими декабристами, хотя сам не принадлежал к их тайному обществу. Глубоко переживал арест, гибель и ссылку товарищей, пришедшиеся на время его нахождения в Михайловском. Не смотря на тяжелое состояние и одиночество, этот период был плодотворным для поэта в творческом отношении. В Михайловском Пушкиным были написаны и дописаны произведения «Цыганы», «Граф Нулин», «Борис Годунов», первая глава «Евгения Онегина» и др.

После коронации в сентябре 1826 года Николай I пожелал встретиться с Александром Сергеевичем. Он был привезен на встречу с царем и получил разрешение жить где угодно, кроме Петербурга. В эту же встречу царь предложил Пушкину стать его цензором.

Поселившись в Москве, Пушкин принял активное участие в издании «Московского вестника», редактором которого был М. П. Погодин.

С 1827 года Пушкину разрешено жить в Петербурге, но под надзором графа Бенкендорфа. Современники отмечали тяжелое душевное состояние поэта в этот период. Пушкин даже просился в действующую армию, но ему было отказано. Так же за всю жизнь ему ни разу не было разрешено выехать за границу.

В 1831 году Пушкиным были начаты исследования истории Петра I и пугачевского бунта, легшие в основу повести «Капитанская дочка». Он вновь поступил на службу в Коллегию иностранных дел с правом работать в архивах для своих изысканий. В 1833 году совершил поездку по местам пугачевского бунта. В том же году им были написаны сказки, поэма «Медный всадник» и др.

В следующем году получил чин камер-юнкера, ни в коей мере не соответствовавший истинному положению поэта. Выйдя в отставку, стал первым профессиональным литератором в России, живущим своим творчеством. В 1836 году основал журнал «Современник», в котором печатались Н. В. Гоголь, П. А. Вяземский и др.

В 1829 году сделал предложение первой красавице Петербурга Наталье Николаевне Гончаровой, но не получил желаемого ответа от ее матери. Уехал на Кавказ в действующую армию к своему брату. Результатом этой поездки стало «Путешествие в Арзрум». Весной 1830 года вновь сделал предложение Гончаровой, и 6 мая состоялась их помолвка.

Перед свадьбой отправился в свое имение Болдино в Нижегородской губернии, где был вынужден задержаться на несколько месяцев из-за холерного карантина. В Болдино был закончен «Евгений Онегин», печатавшийся с 1825 года по главам, написаны «Повести Белкина».

18 февраля 1831 года в Москве в еще недостроенной церкви Большого Вознесения у Никитских ворот состоялось венчание тридцатиоднолетнего А.С. Пушкина и восемнадцатилетней Н. Н. Гончаровой. От этого брака имел четырех детей: Александра – тайного советника; Наталью, Марию – фрейлину; Григория – статского советника. После свадьбы семья недолго жила на Арбате в Москве, после чего переселилась в Петербург.

В ноябре 1836 года началась отвратительная история с анонимными письмами и интригами, приведшими к неоднократным ссорам А.С. Пушкина с бароном Жорж-Шарль Дантес-Геккерн. В результате 27 января 1837 года на Черной речке в Петербурге между Пушкиным и Дантесом состоялась дуэль. Барон стрелял первым, Пушкин был ранен в живот, но сделал ответный выстрел, ранив Дантеса в руку. Через два дня Александр Сергеевич скончался в своем доме на Мойке, 12 в Санкт-Петербурге. Погребён в Святогорском монастыре недалеко от села Михайловское.

Представленный в рекомендательном списке материал имеется в фонде Национальной библиотеки РД им. Р. Гамзатова и не является исчерпывающим.

Отзывы и пожелания можно отправлять по адресу:

367000 РД. Г. Махачкала

пр. Р. Гамзатова, 43.

НБ РД им. Р. Гамзатова

Отдел краеведения и национальной библиографии

(или на электронную почту **oknb@lib05.ru**).

**Произведения А.С.Пушкина в переводах на дагестанские языки**

1. **«Я памятник себе воздвиг нерукотворный…»**: стихотворение «Памятник» на языках народов Дагестана: [к 200-летию со дня рождения (1799-1999)] / сост. М. Ш. Халилов; пер. Г. Цадаса, Г. Алхасов. Т. Салих, М. Гамидов, М. Атабаев, Х. Халилов, С. Шихалиев, А. Култаев, С. Махмудова, Ш. Шахмарданов, Х. Авшалумов, Н. Исаев, А Умаханов; ред. Г. Г. Гамзатов – Махачкала: Институт ЯЛИ ДНЦ РАН, 1999. – 33 с.

**На аварский язык**

1. **Вацал-хъачагъал: [**поэма] / пер. Р. Гамзатов // Гьудуллъи / Дружба. – 2018. - № 4. – С. 72-78.

Братья разбойники.

1. **Авлахъалда буран**: [из книги «Повести Белкина] / пер. Ш. Микаилов // Литературияб хрестоматия: для 5 кл. / Литературная хрестоматия. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1952. – С. 55 – 58.

Буран в степи.

1. **Авлахъалда буран**: [из книги «Повести Белкина] / пер. Ш. Микаилов // Литературияб хрестоматия / Литературная хрестоматия: для 5 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1956. – С. 30 – 33.

Буран в степи.

1. **Авлахъалда пуй**; Туснахъ; Памятник; Дубровский; НакIкI: [стихи, повести] // Микаилов Ш. Литератураялъул хрестоматия / Литературная хрестоматия: 5 кл. – Махачкала: Даггосиздат, 1940. – С. 77-99, 100.

Буран в степи; Узник; Памятник; Дубровский; Тучи.

1. **Сибиралде**; Чаадаевасде; Дие мун йокьана…; Булбул; Чаранги меседги: [стихи] / пер. Р. Гамзатов // ХIакъикъат / Истина. – 2018. – 23 марта (№ 11). – С. 6.

В Сибирь; К Чаадаеву; Я вас любил…; Соловей; Золото и булат.

1. **ГIурус поэзия буссинаби**: [стихи русских поэтов] / пер. Р. Гамзатов // Дагъистан: Расул ХIамзатовас 100 сон тIубаялде / Дагестан: к 100-летию Расула Гамзатова: спец. вып. на авар. яз. – 2023. – С. 85.

Перевод русской поэзии

Содерж.: Пушкин А. С. В Сибирь

1. **Росу**; Памятник; Сибиралде: [стихи] / пер. Г. Цадаса // БагIараб байрахъ / Красное знамя. – 1989. – 6 июня.

Деревня; Памятник; В Сибирь.

1. **Росу**: [стихотворение] / пер. Г. Цадаса // Гьудуллъи / Дружба. – 1974. - № 2. – С. 3.

Деревня.

1. **Дубровский**: [повесть] // Литературияб хрестоматия / Литературная хрестоматия: для 6 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1957. – С. 41

Дубровский.

1. **Байбихьи «Евгений Онегин» романалдаса** // БагIараб байрахъ / Красное знамя. – 1974. – 6 июня.

Начало, отрывок из романа «Евгений Онегин»

1. **Евгений Онегин**: роман в стихах. Гл. 1-я / пер. М. Сулиманов // ХIакъикъат / Истина. – 2019. – 28 июня (№ 26) - С. 19.
2. **Евгений Онегин**: [роман в стихах] / пер. М. Сулиманов // Гьудуллъи / Дружба. – 1951. – С. 41-80.
3. **Айгъир; БахIарав;** ГIумруялъул гьоко; Дандерижи: [стихи] / пер. Г. Цадаса // БагIараб байрахъ / Красное знамя. – 1989. – 6 июнь

Жеребец; Жених; Колесо жизни; Эхо.

1. **ТIас**а рищарал кучIдул / пер. Г. Цадаса; ред. Г. Залов. – Махачкала: Даггиз, 1950. – 32 с.

Избранные стихотворения.

1. **Наташа**: [стихотворение] / пер. А. Хачалова // БагIараб байрахъ / Красное знамя. – 1979. – 6 июня.

К Наталье.

1. **Наташа;** Горду: [стихи] / пер. Р. Гамзатов // ХIакъикъат / Истина. – 2018. – 8 марта (№ 9). – С. 19.

К Наталье; Окно.

1. **Чаадаевасде**: [стихи] / пер. Р. Гамзатов // ХIакъикъат / Истина. – 1993. – 9 сент. (№ 134-137). – С. 9.

К Чаадаеву.

1. **Кавказ**; Дубровский: [стихотворение, повесть] // Литературияб хрестоматия / Литературная хрестоматия: для 6 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1953. – С. 29.

Кавказ; Дубровский.

1. **Капитанасул яс: [**роман] / пер. Г. Цадаса. – Махачкала: Даггосиздат, 1940. – 137 с.: портр.

Капитанския дочка.

1. **Чапар:** «Полтава» поэмаялдаса / пер. Р. Гамзатов // БагIараб байрахъ / Красное знамя. – 1974. – 6 июня.

Курьер: из поэмы «Полтава».

1. **Хасалихълъи**: [стихотворение] / пер. З. Гаджиев // Литературияб хрестоматия / Литературная хрестоматия: для 5 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1952. – С. 53-55.

Осень.

1. **Памятник**; Сибиралде; Чаадаевасде; Росу; Туснахъ; Хасалил нух; Хасалил къасимех; Кутакаб гьури; ГIумруялъул гьоко; Дандерижи: [стихи] / пер. Г. Цадаса // ХIакъикъат / Истина (журн.). – 2014. – май-авг.(№ 32). – С. 61-64.

Памятник; В Сибирь; К Чаадаеву; Деревня; Узник; Зимняя дорога; Зимний вечер; Метель; Колесо жизни; Эхо.

1. **Памятник**; Росу; Чаадаевасде; Чапар; Булбул; Чаранги меседги: [стихи] / пер. Г. Цадаса, Р. Гамзатова // Литературный Дагъистан / Литературный Дагестан. – 1987. - № 1. – С. 4.

Памятник; Деревня; К Чаадаеву; Курьер; Соловей; Сталь и золото.

1. **Памятник**; Сибиралде; Чаадаевасде; Росу; Туснахъ: [стихи] / пер. Р. Гамзатов // БагIараб байрахъ / Красное знамя. – 1987. – 10 февр.

Памятник; В Сибирь; К Чаадаеву; Деревня; Узник.

1. **Памятник**; Сибиралде; Чаадаевасде; Росу; Туснахъ; Хасалил нух; Хасалил къасимех; Кутакаб гьури; ГIумруялъул гьоко; Дандерижи: [стихи] / пер. Г. Цадаса // ХIакъикъат / Истина (журн.) – 2014. – май-авг. (№ 32). – С. 61-64.

Памятник; В Сибирь; К Чаадаеву; Деревня; Узник; Зимняя дорога; Зимний вечер; Метель; Телега жизни; Эхо

1. **Памятник**; Сибиралде; Росу: [стихи] / пер. Г. Цадаса // МикагIилов Ш. ЧIахIиязул школазе кIиабилеб цIалул тIехь / Микаилов Ш. Вторая книга для чтения в школах, для взрослых. – Махачкала: Даггиз, 1940. – С. 143.

Памятник; В Сибирь; Деревня

1. **Татьянаде Онегинил Кагъат**: тIехьалдаса мухъал // ХIакъикъат / Истина. – 2017. – 17 февр. (№ 6). – С. 18.

Письмо Онегина к Татьяне: строки из книги

1. **Онегиниде Татьянал кагъат**: [отрывок из романа «Евгений Онегин»] / пер. М. Сулиманов // ХIакъикъат / Истина. – 2016. – 22 янв. (№ 3). – С. 26.

Письмо Татьяны к Онегину.

1. **Онегиниде Татьянал кагъат**: [отрывок из романа «Евгений Онегин»] / пер. М. Сулиманов // БагIараб байрахъ / Красное знамя. – 1989. – 6 июнь. – С.

Письмо Татьяны к Онегину.

1. **Хъварав Иван Петрович Белкинил къисаби** / пер. М. Асадулла; ред. Г. Залов, М. Шамхалов. – Махачкала: Даггиз, 1949. – 118 с.

Повести покойного Ивана петровича Белкина

1. **Полтава**: [поэма] / пер. Р. Гамзатов; ред. и предислов. Ш. Микаилова – Махачкала: Даггиз, 1946. – 81 с. ил.

Полтава

1. **Поэмаби**: [поэмы] / пер. Р. Гамзатов; рец. М.-С. Саидова – Махачкала: Даггиз, 1949. – 127 с. илл.

Поэмы. Содерж.: Полтава; Медный всадник; Цыганы; Братья разбойники.

1. **Поэмаби:** сборник / пер. Р. Гамзатов. – Махачкала: Дагестанское учебно-педагогическое издательство, 1976. – 128 с.

Поэмы.

1. **Дирго рахъалъ**; Наташаде; Гордо; Херав; Больницаялъул къеда хъвай-хъвай-хъвагIай; КочIохъанасде; Эпиграмма // БагIараб байрахъ / Красное знамя. – 1974. – 6 июня.

Про себя; К Наталье; Окно; Старик; Надпись на стене больницы; Поэт; Эпиграмма.

1. **Руслан ва Людмила**: поэма / пер. Г. Цадаса. – Махачкала: Даггиз, 1952. – 118 с.

Руслан и Людмила.

1. **Русланги Людмилаги. Назмаби**: [поэмы] / сост. М.-Р. Гимбатов. – Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 1999. – 166 с.

Руслан и Людмила. Поэмы.

1. **Ханасул хварай ясалъул ва анкьго багьадурасул маргьу** // Микаилов Ш. Литератураялъул хрестоматия / Литературная хрестоматия. – Махачкала: Даггосиздат, 1940. – С. 51-65.

Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях.

1. **Ханасул хварай ясалъул ва анкьго багьадурасул маргьу** // Микаилов Ш. Литератураялъул хрестоматия / Макаилов Ш. Литературная хрестоматия: для 5 кл. – Махачкала: Даггосиздат, 1948. – С. 129-143.

Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях.

1. **ЧчугIихъанасулги** ччугIилги хIакъалъулъ маргьу: [сказка] / пер. М. Саидов // Лачен / Соколёнок. – 2018. - № 1. – С. 21.

Сказка о рыбаке и рыбке.

1. **ЧчугIихъанасулги** ччугIилги хIакъалъулъ маргьу: [сказка] / пер. М. Саидов // Лачен / Соколёнок. – 1989. - № 6. – С. 4-8.

Сказка о рыбаке и рыбке.

1. **Маргьаби /** пер. З. Гаджиев, М. Саидов, Ш. Микаилов. – Махачкала: Даггиз, 1949. – 91 с.

Сказки.

1. **Туснах**; Памятник; Кавказ: [стихи] // ХIажиев З. Литературалъул хрестоматия / Гаджиев З. Литературная хрестоматия: для 4-го кл. Ч. 2-я. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1944. – 79-83.

Узник; Памятник; Кавказ.

1. **Рогьалилъ** мех: [стихотворение] // Джамалудинов А. ЧIахIиязул школазе тIоцебесеб цIалул тIехь / Первая книга для чтения в школах, для взрослых. – Махачкала: Даггиз, 1940. – С. 21.

Утро.

**На даргинский язык**

1. **Бурям**: [из книги «Повести Белкина] // Гьалмагъдеш / Дружба: литературный альманах. – 1952. – № 1 - С. 71-81.

Метель.

1. **Авлахъличиб бурям**: [из книги «Повести Белкина] // Литературная хрестоматия: 5 кл. – Махачкала: Даггосиздат, 1940. – С. 59-62.

Буран в степи.

1. **Авлахъличиб бурям**: [из книги «Повести Белкина] / пер. А. Алиев // Литературная хрестоматия: 5 кл. – 3-е изд. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1958. – С. 23-27.

Буран в степи.

1. **Лебли саби, буили саби**:сказки. – Махачкала: Дагестанское книжное издательство, 2016. – 80 с.: цв. ил.

В некотом царстве, в некоторм государстве.

1. **Сибирьлизи**: [стихотворение] // Литературная хрестоматия: 6 кл. – Махачкала: Даггосиздат, 1941. – С. 107.

В Сибирь.

1. **Дубровский**: [повесть] / пер. Х. Сулейманов. – Махачкала: Даггиз, 1940. – 95 с.: ил.
2. **Дубровский**: [повесть] // Литературная хрестоматия: 6 кл. – Махачкала: Даггосиздат, 1941. – С. 106.
3. **Дубровский**: [повесть, сокращённый перевод] // Литературная хрестоматия: 6 кл. – 1 е изд. / пер. Х. Сулейманов. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1954. – С. 40-60.
4. **Dubrovskij**: [повесть]. Махачкала: Даггосиздат, 1937. – 108 с.: ил

Дубровский. – текст дан на латинице.

1. **Евгений Онегин**: назмуртачил белкIунси роман: [роман в стихих]. – Махачкала: ДНЦ РАН, 2007. – 208 с.
2. **Евгений Онегин**: [главы из романа] / пер. С. Рабаданов // Ленина байрахъ / Ленинское знамя. – 1974. – 6 июня.
3. **Евгений Онегин**: [роман в стихах, отрывок из восьмой главы] / пер. С. Рабаданов // Ленина байрахъ / Ленинское знамя. – 1979. – 6 июня. – (К 180-летию А. С. Пушкина).
4. **Евгений Онегин**: [роман в стихах] / пер. С. Рабаданов // Ленина байрахъ / Ленинское знамя. – **1981**. – 15, 22 нояб; 13 дек. – **1982**. – 3, 24 янв.; 7, 21 февр; 8, 11 марта, 21-25 апр.; 23 мая; 13 июня; 4,18 июля; 1, 15, 29 авг.; 12, 26 сент.; 17, 31 окт.; 28 нояб. – **1983**. – 9 янв; 6, 20, 23 февр.
5. **Янила савли**; ДурхIядеш гьандикахъни; Дубровский: [стихи] // Литературная хрестоматия: 5 кл. – Махачкала: Даггосиздат, 1940. – С. 62-103.

Зимнее утро; Детства милые виденья; Дубровский

1. **ЧIердикIибти**: [стихи] // Замана / Время. – 2015. – 23 янв. (№ 4). – С. 21.

Избранное.

Содерж Анчар; К Чаадаеву; Арион; Сибирь.

1. **ЧердикIибти произведениеби**. – Махачкала: Даггиз, 1950. – 155 с.

Избранные произведения.

То же. переизд. – 1979 г.

1. **Урхьула дублаб**: [стихотворение] // Литературная хрестоматия. 5 кл. – Махачкала: Даггосиздат, 1940. – С. 37-38.

К морю.

1. **Чаадаевличи; Сибирьлизи; Чяка-Вава:** [стихи] / пер. М. Кубачинский // Ленинна байрахъ / Ленинское знамя. – 1969. – 5 июня

К Чаадаеву; В Сибирь; Птица-Цветок.

1. **Кавказ**: [стихотворение] // Литературная хрестоматия: 6 кл. – Махачкала: Даггосиздат, 1941. – С. 124.

Кавказ.

1. **Кавказ**: [стихотворение] // Литературная хрестоматия: 6 кл. / пер. С. Абдулаев. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1954. – С. 38.

Кавказ.

1. **Кавказла ясир**:[поэма] // // Гьалмагъдеш / Дружба. 2012. - № 4. – С. 78.

Кавказский пленник.

1. **Капитанна рурси**: [повесть] / пер. Х. Ибрагимов. – Махачкала: Даггиз. – 1941. – 148 с.

Капитанская дочка.

1. **Капитанна рурси**: [повесть] / пер. Х. Ибрагимов // Литературная хрестоматия: 7 кл. – 2-е изд. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1958. – С. 8-60.

Капитанская дочка.

1. **Зизис**: [стихотворение] // Литературала Дагъистан / Литературный Дагестан. – 1987. - № 1. – С. 4.

Няне.

1. **Онегинничи Татьянала кагъар**: [отрывок из романа «Евгений Онегин»] / пер. С. Рабаданов // Дагъиста хьунул адам / Женщина Дагестана. – 1969. - № 3. – С. 15.

Письмо Татьяны к Онегину.

1. **Вещий Олегличила далай**: [историческая баллада] // Литературная хрестоматия: 6 кл. – Махачкала: Даггосиздат, 1941. – С. 34-37.

Песнь о вещем Олеге.

1. **Белкина повестуни**: Гробунала уста; Станционный смотритель; Хъубзар рурси // Гьалмагъдеш / Дружба: литературный альманах. – 1952. – № 4 - С. 87-119.

Повести Белкина: Гробовщик; Станционный смотритель; Барышня – крестьянка.

1. **Далайчи; Дуги; ЦIудара кIана; МалучIал, исбагьи, нулевли, хIуни**: [стихи] / пер. С. Рабаданов // Литературала Дагъистан / Литературный Дагестан. – 1987. - № 1. – С. 4-5.

Поэт; Ночь; Чёрная шаль; Не пой, красавица, при мне.

1. **Мургьила биштIал дагъаличила хабар**: [стихи] // Замана / Время. – 2016. – 26 февр. (№ 8). – С. 15.

Сказка о золотом петушке.

1. **Мургьила бялихъличила къянала хабар.** – Махачкала: Мавел, 2013. – 16 с.

Сказка о рыбаке и рыбке.

1. **Мургьила бялихъличила хабар**: [сказка] / пер. Т. Саидов // Дагъиста хьунул адам / Женщина Дагестана. – 2018. - № 2. – С. 16.

Сказка о рыбаке и рыбке.

1. **Хабурти**. – Махачкала: Детгиз, 1949. – 115 с.: ил.

Сказки.

1. **Дирихь**: [стихотворение] // Литературная хрестоматия: 5 кл. – Махачкала: Даггосиздат, 1940. – С. 195.

Туман.

**На кумыкский язык**

1. **Дангылда боран:** [из книги «Повести Белкина] / пер. К. Султанов // Литературная хрестоматия: 5 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1952. – С. 22-25.

Буран в степи.

1. **Сибирге; Пущинте; Туснахъ; Эсделик; Романс**: [стихи] **//** Дослукъ / Дружба. – 1974. - № 2. – С. 3-5.

В Сибирь; И. И. Пущину; Узник; Памятник; Романс.

1. **Сибирге**: [стихотворение] // Литературная хрестоматия: 7 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1958. – С. 8.

В Сибирь

1. **Сибирге**: [стихотворение] // Ленин елу / Ленинский путь. – 1949. – 28 мая

В Сибирь

1. **Ел**: [стихотворение] // Ленин елу / Ленинский путь. – 1949. – 6 июня.

Ветер

1. **Дубровский**:[повесть]. – Махачкала: Дагестанское книжное издательство, 1940. – 95 с.: ил.

Дубролвский.

1. **Дубровский**: [повесть, сокращённый перевод] // Литературная хрестоматия: 6 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1954. – С. 36-60.

Дубровский.

1. **Дубровский**: [повесть, сокращённый перевод] пер. З. Бамматов // Бамматов З. З. Дыдымов В. Х. Литературная хрестоматия: 6 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1950. – С. 51-105.

Дубровский.

1. **Евгений Онегин**: [роман в стихах] / пер. И. Ханмав, А. Гамидов. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1994. – 144 с.: ил.
2. **Евгений Онегин**: [главы из романа] / пер. Х. Ибрагимов и А. Аджиев // Дослукъ / Дружба. – 1981. - № 1. – С. 86-90.
3. **Евгений Онегин**: [главы из романа] / пер. Х. Ибрагимов и Анвар Гамидов // Ленин елу / Ленинский путь. – 1986. – 23 авг.
4. **Евгений Онегин**: [главы из романа] / пер. Х. Ибрагимов и Анвар Гамидов // Ленин елу / Ленинский путь. – 1989. – 7 февр.; 16 февр.
5. **Къыш; Боран**: [стихи] / пер. Т. Бейбулатов // Къарчыгъа / Соколёнок. – 2011. - № 6. – С. 6.

Зима; Метель.

1. **Къыш**; Боран: [стихи] / пер. М. Кишева // Къарчыгъа / Соколёнок. – 2015. - № 1. – С. 8.

Зима; Метель.

1. **Гьей, азат ел**…: [стихотворение] / пер. А. Аджиев // Тангчолпан / Утренняя звезда. – 2014. - № 1. – С.53.

Эй, вольная дорога…

1. **Къиш ахшам**: [стихотворение] // Литературная хрестоматия: 5 кл. – Махачкала: Даггиз, 1941. – 181 с.

Зимний вечер.

1. **Сайламлы произведениялары**. – Махачкала: Даггиз, 1950. – 239 с.: ил.

Избранные произведения

Содерж.: Цыганы; Повести Белкина.

1. **Чаадаевгъа:** [стихотворение] // Ленин елу / Ленинский путь. – 6 июня. – 1949

К Чаадаеву.

1. **Кавказ**: [стихотворение] // Литературная хрестоматия: 6 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1954. – С. 34.

Кавказ.

1. **Kavraz jesiri: povest** . – Махачкала: Даггиз, 1937. – 31 с.

Кавказский пленник: повесть – текст дан на латинице

1. **Ташкъонакъ**: [драма] / пер. А.-В. Сулейманов // Дослукъ / Дружба. – 1971. - № 2. – С. 84-90- 104; № 3. – С. 90-104.

Каменный гость.

1. **Капитан къызы**:[повесть] / пер. К. Султанов. – Махачкала: Дагкнигоиздат, 1960. – 115 с.

Капитанская дочка.

1. **Капитан къызы**:[повесть] / пер. К. Султанов // Литературная хрестоматия: 7 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1958. – С. 10-61.

Капитанская дочка.

1. **Капитан къызы**:[повесть] / пер. К. Султанов // Литературная хрестоматия: 7 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1954. – С. 13-15.

Капитанская дочка.

1. **Денгизге; Къыш ахшам**: [стихи] / пер. Т. Бийболатов // Тангчолпан / Утренняя звезда. – 2015. - № 1. – С. 68-70.

К морю; Зимний вечер.

1. **Гюз**: [стихотворение] / пер. А. Аджиев // Литературная хрестоматия: 5 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1952. – С. 52.

Осень.

1. **Памятник**: [стихотворение] // Ленин елу / Ленинский путь. – 6 июня. – 1949
2. **Онегинге Татьянаны кагъызы** / пер. И. Хамав, Анвар Гамидов // Дагъыстанлы къатын / Женщина Дагестана. – 1990. - № 4. – С. 20.

Письмо Татьяны к Онегину

1. **Пущинге**: [стихотворение] / пер. А.-В. Сулейманов // Ленин елу / Ленинский путь. – 28 мая – 1949

Пущину И. И.

1. **Романс**; Гюз; Ялкъивлу ёл; Кыз геле; Гиччинев къуш; Алтын ва болат; Аракчеевге Анчар / пер. А-В. Сулейманов, А. Аджиев, Аткай, А. Акаев; Халилов: [стихи] // Ленин елу / Ленинский путь. – 28 мая – 1987. – 10 февр.

Романс; Осень; Дорожные жалобы; Птичка; На Аракчеева; Анчар

1. **Sirular cьjьmь**: [стихи]. – 1-е изд. // Махачкала: Даггиз, 1937. – 47 с.

Сборник произведений. – текст дан на латинице

1. **Kesis va qazaoIь balda** .- Махачкала: // Махачкала: Даггиз, 1937. – 16 с.

Сказка о попе и о работнике его Балде. – текст дан на латинице

1. **Чабакъчыны ва чабакъны гьакъында ёммакъ** / пер. М. Адильханов // Ёлдаш/ Спутник. – 2011. – 8 апр. (№ 13). – С. 21.

Сказка о рыбаке и рыбке

1. **Балыкъчыны ва балыкъны ёмагъы** // Ёлдаш/ Спутник. – 2023. – 13 янв.(№2). – С. 15; 3 февр. (№ 5). – С. 15.

Сказка о рыбаке и рыбке

1. **Балыкъчыны ва балыкъны ёмагъы** / пер. Б. Магомедов; худож. А. Самарская. – Махачкала: Изд. дом «Дагестан». – 2015. – 28 с.

Сказка о рыбаке и рыбке

1. **Ёмакълар**. – Махачкала: Даггосиздат, 1949. – 94 с.: ил.

Сказки

1. **Ёмакълар**. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1972. – 56 с.: ил

Сказки

1. **Булут**: [стихотворение] / пер. А. Аджаматов // Литературная хрестоматия: 5 кл. – Махачкала: Даггиз, 1941. – С. 207-208

Туча.

1. **Сиянлор**: [поэма] / пер. Ш. Альбериев // Адабият Дагъыстан / Литературный Дагестан. – 1989. - № 5. – С. 49-57.

Цыганы

**На лакский язык**

1. **Авлахърай буран**: [повесть] / пер. Г. Гаджиев // Литературная хрестоматия: для 5 кл. – 3-е изд. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1959. – С. 24-27.

Буря в степи

1. **Сибирнавун**: [стихотворение] / пер. А. Гунашев // Литературная хрестоматия: для 7 кл. – 2-е изд. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1959. – С. 22-23.

В Сибирь

1. **Сибирнавун**: [стихотворение] / пер. А. Гунашев // Литературная хрестоматия: для 7 кл. – 1-е изд. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1955. – С. 22-23.

В Сибирь

1. **Дубровский**: [повесть] / пер. Г. Гаджиев // Литературная хрестоматия: для 6 кл. – 1-е изд. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1948. – С. 58-115.
2. **Дубровский**: [повесть] / пер. Г. Гаджиев // Литературная хрестоматия: для 6 кл. – 2-е изд. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1957. – С. 25-46.
3. **Евгений Онегин**: роман в стихах / пер. А. Абдуллаев. – Махачкала: Дагестанское книжное издательство, 2007. – 320 с.
4. **КIинттулсса ххуллу**: [стихотворение] / пер. Р. Башаев // Илчи / Вестник. – 2022. – 4 нояб. (№ 44). – С. 12.

Зимняя дорога

1. **БувчIусса произведенияртту**. – Махачкала: Даггиз, 1950. – 195 с.

Избранные произведения

1. **Кавказ**: [стихотворение] / пер. А. Гунашев // Литературная хрестоматия: для 6 кл. – 2-е изд. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1954. – С. 31.
2. **Кавказ**: [стихотворение] / пер. А. Гунашев // Литературная хрестоматия: для 6 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1957. – С. 23.
3. **Капитаннал душ**: [роман] / пер. Г. Гаджиев // Литературная хрестоматия: для 7 кл. – 1-е изд. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1955. – С. 24-108.

Капитанская дочка

1. Ссут: [стихотворение] / пер. Г. Муркелинский // Хрестоматия по литературе: для 5 кл.- 3- изд. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1952. – С. 52-54.

Осень

1. **Идавс**: [стихотворение] / пер. С. Касумов // ЦIубарз / Новолуние. – 2021. - № 4. – С. 95.

Пророк

1. **Магьа бивкIусса пачахIнал душниява арула нартная** / пер. Г. Муркелинский // Гаджиев Г., Муркелинский Г. Литературная хрестоматия: для 5 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1948. – С. 66-80.

Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях

1. **Магьри**: сказки. – Махачкала: Даггиз,1949. – 96 с.: ил.

Сказки

1. **Магьри**: сказки. – Махачкала: Дагучпедгиз,1972. – 56 с.: ил.

Сказки

1. **Дуснакь**: [стихотворение] / пер. М. Чаринов // ЦIубарз / Новолуние. – 2021. - № 3. – С. 84.

Узник

**На лезгинский язык**

1. **Чуьлда саврух: [отрывок из повести «Капитанская дочка»]** // Литературадин хрестоматия / Хрестоматия по литературе: для 5 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1958. – С. 20-23.

Буран в степи

1. **Чуълда саврух; Кьуьд: [**отрывок из повести «Капитанская дочка», стихотворение] // Гаджиев М. М. Литературадин хрестоматия / Хрестоматия по литературе: для 5 кл.– Махачкала: Даггосиздат, 1940. – С. 88-92.

Буран в степи; Зима

1. **Сибирдиз; Хабардар симерин ялавлу сесер (А. И. Одоевский); Капитандин руш /** пер. Ш.-Э. Мурадов **//** Литературадин хрестоматия / Хрестоматия по литературе: для 5 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1958. – С. 16-18.

В Сибирь; Струн вещих пламенные звуки (ответ на послание А. С. Пушкина); Капитанская дочка

1. **ХъуьтIуьн няни; ХъуьтIуьн пакамахъ**: [стихи] // Ахмедов Н., Казиев К. Дидед чIал / Родная речь: для 3 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1946. – С. 44-99.

Зимний вечер; Зимнее утро

1. **Хкягьай произведенияр /** пер. З. Эфендиев, Ш. Мейланов, Ш. Э. Мурадов, С. Шихалиев – Махачкала: Даггиз, 1949. – 249 с.

Избранные произведения

1. **Хкягьай произведенияр /** пер.Т. Хрюгский, , Ш. Мейланов, А. Фатахов, М. Гаджиев, С. Шихалиев – Махачкала: Даггосиздат, 1940. –88 с.

Избранные произведения

1. **Чаадаеваз; Капитандин руш** // Литературадин хрестоматия / Хрестоматия по литературе: для 7 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1948. – С. 44-99.

Чаадаеву; Капитанская дочка

1. **Капитандин руш**: [повесть] / пер. И. Вагабов. – Махачкала: Дагкнигоиздат, 1953. – 125 с.

Капитанская дочка

1. **БалкIан**: [стихотворение] // Ахмедов Н., Казиев К. Дидед чIал / Родная речь: для 3 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1946. – С. 412.

Конь.

1. **Кешишдикай ва адан къулугъчи Балдадикай хкет; Дустагъ** // Литературадин хрестоматия / Хрестоматия по литературе: для 4 кл. Ч. 2. / сост. С. Шихалиев. – Махачкала: Даггиз, 1938. – С. 59-65.

Сказка о попе и работнике его Балде; Узник.

1. **Балугъчидкай ва балугъдикай негъил** // Литературадин хрестоматия / Хрестоматия по литературе: для 3 кл. – Махачкала: Даггиз, 1942. – С. 13-20.

Сказка о рыбаке и рыбке

1. **Махар**. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1972. – 52 с.

Сказки

1. **Царскосельский лицейда** ( И. И. Пущинан ихтилатрикай); Севре шараг (Ю. Н. Тынянован «Кюхля» тIвар алай романдай); Державинахъ галаз гуьруьшмиш хьун (Пушкинан ихтилатрикай); Михайловскда Пушкинан патав (И. И. Пущинан ихтилатрикай) **//** Гаджиев М. М. Литературадин хрестоматия / Хрестоматия по литературе: для 5 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1940. – С. 94-106.

В Царскосельском лицее(беседа с Пущиным); Медвежонок; Встреча с Державиным; У Пушкина в Михайловском (беседа с И. И. Пущиным)

1. Элегия; А. П. Керн: [стихи / пер. А. Исмаилов] // Самур. – 2018. - № 1. – С. 75-76.

**На ногайский язык**

1. **Татьяндынь Онегинге хаты**: [отрывок ин романа «Евгений Онегин»] // Шоьл тавысы / Голос степи. – 2019. – 7 февр.(№5). - С. 4.

Письмо Татьяны к Онегину

**На табасаранский язык**

1. **Чюлиъ буран:** [повесть**] /** пер. А. Гаджиев // Литературная хрестоматия:для 5 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1953. – С. 56-59.

Буран в степи.

1. **Евгений Онегин: шиърарин эсер**: [роман в стихах].– Дербент: Типография-М, 2018. – 179 с.

Евгений Онегин.

1. **Кьюрдун хябахъ**: [стихотворение] **//** Литературайин Табасаран / Литературный Табасаран. – 2023. - № 3. – С. 41.

Зимний вечер.

1. **Сибириз гьау шиир; Декабристарин жаваб (А. И. Одоевский);** **Капитандин риш; «Капитандин риш» повестдин гьякьнаан**: [стихи и повесть] // Литературная хрестоматия:для 7 кл. – 1-е изд. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1955. – С. 15-85.

В Сибирь; Ответ декабриста (А. И. Одоевский); Капитанская дочка; О повести «Капитанская дочка».

1. **Гъядягью шиърарин ва ихтилатарин сборник. –** Махачкала: Даггосиздат, 1940. – 75 с.: портр.

Избранные произведения.

1. **Гядягью произведенйир**. – Махачкала: Даггосиздат, 1941. – 75 с.

Избранные произведения.

1. **Гядягью произведенйир**. – Махачкала: Даггосиздат, 1949. – 153 с.

Избранные произведения.

1. **Кавказ; Дубровский**: [стихотворение, повесть] // Литературная хрестоматия: для 6 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1954. – С. 31-55.
2. **Чвул**: [стихотворение] / А. Гаджиев // Литературная хрестоматия:для 5 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1953. – С. 55.

Осень.

1. **ГъачIи ришбикайиканна ургур пягьливникан махъв** / пер. Г. Омарова // Ппази / Соколёнок. – 2018. - № 1. – С. 11.

Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях.

1. **Паччагьдин гьакIи шуркан ва ургур багьадурикан махъв** / пер. Э. Ашурбеков. – Махачкала: Алеф, 2017. – 26 с.

Сказка о мёртвой царевне и семи богатырях.

1. **Балугъчийикан ва балугъикан махъв**: [сказка] / Г. Омарова // Ппази / Соколёнок. – 2021. - № 4. – С. 9-16.

Сказка о рыбаке и рыбке.

1. **Нагълар**. – Махачкала: Даггиз, 1949. – 32 с.: ил.

Сказки

**На татский язык**

1. **Стихигьо ве ихдилот**: сборник. – Махачкала: Даггосиздат, 1949. – 66с.

Избранные произведения.

1. **Нагълар**: сборник. – Махачкала: Даггиз, 1949. – 29 с.: ил.

Сказки

1. **Нагълар**: сборник. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1972. – 47 с.: ил.

Сказки

**Биография А. С. Пушкина в переводах на дагестанские языки**

**На аварский язык**

1. **Жуковский В. Д**. ГIакъил гIицIго цо миллаталъул чIухIи кколаро (А. С. Пушкинил эмен С. Л. Пушкинихъе хъвараб кагъат) // ХIакъикъат / Истина. – 1992. – июль (№№ 114-120). – С…

Жуковский В. Д. Гений не достояние одного народа (Письмо отцу А. С. Пушкина).

1. **Гьев вукIана ватIаналъул вас** (КIудияв князь Михаил Павловичасухъе Пушкинил цевесев гьудул князь вяземскиясул кагъат) // Гьудуллъи / Дружба. – 1992. - № 4. – Гь. 72-78.

Князь Вяземский. Он был сыном родины (Князю Михаилу Павловичу, письмо от друга Пушкина Вяземского, к 155-летию со дня смерти А. С. Пушкина).

1. **А. С. Пушкин** вуго гIурусазул кIудияв миллияв поэт: [биография]// Литературияб хрестоматия / Литературная хрестоматия: для 5 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1952. – С. 46 - 53.

А. С. Пушкин Великий русский поэт.

**На даргинский язык**

1. **Александр Сергеевич Пушкин**: биография // Литературная хрестоматия: 6 кл. – Махачкала: Даггосиздат, 1941. – С. 17-31.
2. **Издателичибад**: [повести Белкина] // Гьалмагъдеш / Дружба: литературный альманах. – 1952. – № 1 - С. 55-58.

От издателя]

**На кумыкский язык**

1. **Александр Сергеевич Пушкинни биографиясы** / пер. Аткай // Литературная хрестоматия: для 5 кл. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1952. – С. 45- 52.

Биография Александра Сергеевича Пушкина.

1. **Уллу рус шаир** // Ленин елу / Ленинский путь. – 1962. – 10 февр.

Великий русский поэт (К 125-летию со дня смерти А. С. Пушкина).

**На лакский язык**

1. **Александр Сергеевич Пушкин**: [биография] / пер. Г. Гаджиев // Литературная хрестоматия: для 6 кл. – 1-е изд. – Махачкала: Дагучпедгиз, 1948. – С. 35-53.